



帝國의太陽下

日本の台灣及南方殖民地文學

Under an Imperial Sun
Japanese Colonial Literature of Taiwan and the South

三娜 著 吳佩珍 譯

Wu Pei-Chen Yuan Kleeman

日本的台灣及南方殖民地文學

Under an Imperial Sun
Japanese Colonial Literature of
Taiwan and the South

阮斐娜 著 吳佩珍 譯

by Faye Yuan Kleeman

帝國의太陽下

Under an Imperial Sun: Japanese Colonial Literature of Taiwan and the South by Faye Yuan Kleeman.

Copying © 2003 University of Hawai'i Press

Not part of this books may be used or reproduced
without written permission from the publisher
except in the case of brief quotations embodied
in critical articles and reviews

Edited by F. M. Chen

Professor of Chinese Literature, National Chengchi University.

Published by Rye Field Publications, a division of Cité Publishing Ltd.

5F., No.141, Sec. 2, Minsheng E. Rd., Zhongshan Dist., Taipei City 104, Taiwan (R.O.C.)

文史台灣 9

帝國的太陽下：日本的台灣及南方殖民地文學

Under an Imperial Sun: Japanese Colonial Literature of Taiwan and the South

作者 阮斐娜 (Faye Yuan Kleeman)

譯者 吳佩珍

主編 陳芳明 (F. M. Chen)

特約編輯 楊子過

責任編輯 林淑萍

編輯總監 劉麗真

總經理 陳逸瑛

發行人 涂玉雲

出版 麥田出版

城邦文化事業股份有限公司

104 台北市中山區民生東路二段 141 號 5 樓

電話：(886) 2-25007696 傳真：(886) 2-25001966

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104 台北市中山區民生東路二段 141 號 2 樓

客服服務專線：(886) 2-25007718；25007719

服務時間：週一至週五 9:30~12:00；13:30~17:00

24 小時傳真服務：(886) 2-25001990；25001991

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

郵撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

麥田部落格 <http://blog.pixnet.net/ryefield>

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓

電話：(852) 2508-6231 傳真：(852) 2578-9337

E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 Cité (M) Sdn. Bhd. (458372U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：(603) 90563833 傳真：(603) 90562833

印刷 前進彩藝股份有限公司

初版一刷 二〇一〇年九月

定價：四五〇元

ISBN：978-986-120-295-2

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

版權所有・翻印必究 (Printed in Taiwan)

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換

目次

「文史台灣」編輯前言	5
中文版序	9
謝辭	17
導論 帝國主義與文本	23

1 書寫帝國

第1章 「南方」的系譜	33
第2章 馴服野蠻人	39
第3章 作家在南方	71

2 殖民欲望與相剋性

第4章 西川滿與《文藝台灣》	103
第5章 性／別，歷史學和浪漫殖民主義	125

3 逆寫帝國

第6章 語言政策與文化認同	163
第7章 本土作家的回應	211
第8章 皇民文學與其不滿	255

結論	復甦的聲音	291
後記	台灣後殖民的曲折	301
譯後記		315
參考文獻		319



文史台灣

陳芳明。主編

麥田出版

日本的台灣及南方殖民地文學

Under an Imperial Sun
Japanese Colonial Literature of
Taiwan and the South

阮斐娜 著 吳佩珍 譯

by Faye Yuan Kleeman

帝國의太陽下



「文史台灣」編輯前言

陳芳明（國立政治大學台灣文學研究所所長）

台灣文學與台灣歷史的研究，在二十世紀八〇年代下半葉開始展現前所未有的磅礴氣象。這一方面是由於戒嚴體制的宣告終結，使長期受到壓抑的思想能量獲得釋放；另一方面則是由於台灣資本主義的高度發達，使許多潛藏於社會內部的人文智慧獲得開發。見證到這種趨勢的日益提升，坊間逐漸以「顯學」一詞來定義台灣文學研究的盛況。

在現階段，台灣研究是否臻於顯學層次仍有待檢驗。不過可以確定的是，以中國為價值取向的研究途徑，已逐漸被以台灣為主體取向的思維方式所替代。這種學術轉向在於印證一個事實，所有知識的追求與探索，都不可能偏離其所賴以維持生存的社會。戰後台灣知識分子的前輩大多致力於言論自由與思想自由的爭取。在強勢的中國論述支配下，台灣學界往往充滿感時憂國的焦慮情緒，以及承受歷史包袱的危機意識。這種沉重而濃厚的政治風氣，自然不利於台灣研究的開展。

解嚴後的十餘年來，幾乎每一門學術領域都次第掙脫政治權力干涉，使知識建構開始與社會改造產生密切互動。「台灣政治學」、「台灣社會學」、「台灣經濟學」等等社會科學的研究，都先後回歸到自己的土地上。因此，台灣文學與台灣歷史的研究也在同

樣的軌跡上，順勢崛起，蔚為風氣。一個「台灣學」的時代已經來臨，並且也預告這個名詞將可概括日後台灣學術研究的總趨勢。

在面對全球化思潮的挑戰之際，台灣文化研究風氣的高漲，誠然具有深遠的文化意義。在二十世紀，當台灣還停留於殖民地社會的階段，知識分子所負的使命，便是如何對現代化做出恰當的回應。現代化運動轟轟烈烈到來時，他們既要站在本土化的立場進行抗拒，又要站在思想啟蒙的角度採取批判性的接受。在抗拒與接受之間，台灣知識分子創造了極為可貴而又可觀的批判文化傳統。這份豐碩的文化遺產，為台灣本土運動奠下厚實的基礎。

進入二十一世紀以後，全球化（globalization）的趨勢，則又漸漸凌駕於現代化運動的格局之上。做為第三世界成員的台灣知識分子，承擔的使命更為艱鉅。在龐大全球化論述籠罩之下，本土化運動顯然必須提高層次，全面檢討與人文相關的各種議題。本土論述所要接受的挑戰，已經不再只是特定帝國主義的霸權文化，而是更為深刻而周延的晚期資本主義文化。台灣文化的自我定位，有必要置放在全球格局的脈絡中來考察，在這樣的形式要求下，抵抗策略固然還是維護文化主體的主要利器；不過，如何以小搏大，如何翻轉收編與被收編的位置，如何採取更為主動的姿態來回應全球化趨勢，正是二十一世紀台灣知識分子的全新課題。尤其是參加世界貿易組織（WTO）之後，台灣社會開始被提到發展知識經濟的日程表上。在全球知識生產力的競爭場域，台灣的學術研究確實已經達到需要與國際接軌的階段。

「文史台灣」叢書的設計，除了豐富台灣文史研究本土論述的內容之外，更進一步肯定勇於突破、勇於超越的治學精神。文學本土論與台灣主體論誠然有其生動活潑的傳統，但停留於僵化的、教條的思維，必然為學術研究帶來傷害。本叢書系列強調開放的、差異的主體性思考，尤其特別重視具有開展性、擴張性的歷史解釋與

文學詮釋。文化差異絕對不可能構成文化優劣，因此本叢書的目標在於尊重由各種不同性別、族群、階級所形成的知識論。所有在地的知識都是台灣文化主體的重要一環，也是形成全球文化生產不可或缺的一環。在迎接「台灣學」的時代到來之際，本叢書系列編輯主要有三個方向：

一、有關台灣議題的探討研究，以文學與歷史為重心，同時也不偏廢哲學、藝術、政治、社會等專書論述。

二、有關台灣文史的外文著述之漢譯。

三、結合當代國際思潮的台灣文史研究。



中文版序

今夏有緣來到英國劍橋大學克萊爾學院做短期研究。五月天清氣朗，草樹青翠，淡淡紫藤，馥郁丁香與繽紛的玫瑰鬱金香爭豔。劍橋大學創立於1209年，歷史悠久，直至19世紀與牛津大學為英倫學術傳統之雙璧，通稱「牛橋」(Oxbridge)。從牛頓(Isaac Newton)、達爾文(Charles R. Darwin)、霍金斯(John Hawkins)到佛斯特(Edward Morgan Forster)、薩爾曼·魯西迪(Salman Rushdie)等，劍橋造就歷史上許多科學家、思想家。今年正逢創校八百年校慶，各項活動絡繹不絕熱鬧非凡。然而學期漸近尾聲，學生大多潛藏在莫大的圖書館中或滯留於層層古藤環繞的宿舍裡準備期末考試。流連於狹隘的中世紀高牆古道，恍如隔世。徘徊在遠離城中心觀光客少有涉足的學院群，讓我有機會靜下心來思考最近十年來個人的知性與心路歷程。

牛橋的學院制度尊重傳統，從正式午晚餐必須嚴守的規矩到細瑣規矩如誰有資格踩踏院內草坪，每個不同的學院都有他們自己的規矩，不得違反。有位教授說笑的告訴我，著名的女作家吳爾芙(Virginia Woolf)拜訪Trinity學院時，不小心誤踏草皮被管理工人大罵的逸話。教授學生文質彬彬，開明有禮，似乎難以相信一世紀半以前，這裡是世界的中心，殖民經營的老本家。我自幼在台北長大求學，從1970年代末期負笈東瀛，1980年代穿梭美歐日三地求學工作，1990年代定居任教美國各地。回想起所居住過的地方，

大都會如台北、東京、柏克萊／舊金山、巴黎、紐約、洛杉磯，小城鎮如維吉尼亞州古雅小鎮威廉斯堡及現在定居的科羅拉多州洛磯山麓的坡德城，即或時代背景迥然不同，每個地方的歷史或多或少都與各種不同形態的殖民性有所關係。威廉斯堡為17世紀美國創始期新教徒脫離大英帝國宗教迫害所創建的小鎮，至今城裡的殖民時代復原村為全美觀光景點，學子學習美國歷史必朝訪的史跡，重溫昔日先祖抗拒英國課加重稅，憤起獨立的光榮過去。位於洛磯山脈的丹佛市與坡德城是美國在19世紀從東岸往西部拓廣時建立的新城鎮。狂熱的淘金潮帶動大量的移民從東部西移，帶來畜牧，農業以及工業，創造出今日的美國。然而在這短短兩百多年的建國歷史當中，許多原住民族卻因此被同化消滅。如今他們過去的存在及文化遺產煙消霧化，只殘存在一些小城鎮的鎮名及街名當中。全球性的都市如巴黎、紐約、倫敦顯現其多種族匯集的大都會性，而每個城市必見的唐人街、越南人區、中南美洲人區、非洲人區則反映出後殖民的逆轉的殖民性。從美國建國先驅抵抗英國宗祖國的制壓，轉為殘虐蹂躪原住民以擴展其資源版圖，或歐美帝國自各殖民地撤退後，帝國人口倒流的逆轉現象，（後）殖民的反諷性隨處可見。

我個人在台時的兒時記憶是暑假回南部老家，留日行醫的祖父在一天工作完後，帶著我們這些孫兒女們去看日本劍鬥電影。祖父家中聽的是西洋古典音樂及日本演歌。台北家中父母在家說日語台語，國語電台及美軍電台則是我們年輕的一輩的天下。然而台灣の日語環境隨著歲月轉變，日語漸漸從公共場合消跡，隱蔽到私人空間裡。1970年代後期我上大學專修日語時，日語已成為禁忌，日語報章書籍、電影音樂，是一般學生不能輕易入手的奢侈品。同學們湊一點錢，深夜到電影公司的試片室去看日本電影的記憶猶新。就在這種特殊矛盾的後殖民語言的大環境下，我對日本殖民時代語言

文學的狀況有極大的好奇心。這也是我動手寫這本書的個人動機。

後殖民研究成為系統性的學術研究始於1978年薩依德（Edward W. Said）的《東方主義》（*Orientalism*）一書之說現在已漸成定論。當然薩依德之前並非無人研究殖民主義。薩依德的貢獻乃在於將殖民研究從歷史社會學的實證主義延伸到論述運作層次上。受到傅柯（Michel Foucault）的影響，薩依德鋪陳展現語言與知識之間的密切關係，及其經常被隱蔽的權力運作之面相。

近年來，安德森（Benedict Anderson）的《想像的共同體：民族主義的起源與散布》（*Imagined Communities: Reflections on The Origin and Spread of Nationalism*）及哈伯瑪斯（Jürgen Habermas）的《公共領域的結構轉型》（*Strukturwandel der Öffentlichkeit*）的概念對語言、種族認同與國族主義，媒體的複雜性及其相互依存的共謀性（complicity）做了極為詳細而深入的詮釋。然而綜觀近代文學的研究範疇似乎仍多局限於以單一語言所構築的一國文學（National literature）之狹隘空間裡。因而，除了上述個人動機之外，這本書的學術主題摘要而言觸及下列三項關鍵議題。一為對日本近代文學的範疇再作定義，擴大其想像空間及領域界線。二則試圖從複數觀點來重審日台殖民經驗的文學表現，以便建構一個整體性的透視全像而非僅限於某個種族或階層的局促點面。三則欲示證並非所有的殖民文學文本都是反殖民的抗爭文本（resistant text）。

本書重點之一在於闡明日本殖民初台灣／南方的日本語文學生產的語言、文化、歷史與政治背景。殖民主義的同化政策的核心策略乃語言及文化之認同。這也是本書第三部分特別著重的部分。日本明治期近代化的成功建立於近代口語與書寫體的統一，亦即所謂的「言文一致」運動的成功的基礎上。日本殖民時代在台灣所生產的以日文為創作語言書寫的文學「日本語文學」可視為日本語言近代化的延伸，而這個新領域的研究是我個人試圖突破這狹窄的學際

分業局限，將文學文化研究的領域擴展到跨領域的實證考察。日本殖民時代經過多年日語教育與日本文化的薰陶，台灣人作家開始用日語創作。尤其是1970年代，由於語言的滲透度及混雜性達到某一程度，以日語為第二母語的作家世代便誕生了。然而他們的心血作品卻在戰後有意或無意的被大眾遺忘了。不似歐美殖民帝國的去殖民化的緩慢過程，日本帝國猶如建造在散沙上的城堡，隨著敗戰在一夜之間消聲匿跡。日本投降後不到一年半的時間，絕大多數駐在外地的軍隊、官僚、移民等計數百萬人返回日本本國。日本的殖民帝國畫下休止符。戰後日本積極從廢墟中重建其工商業基礎，經濟發展成為政府人民全國上下精力集中之要務。根據小熊英二，以天皇為象徵元首的家國體制需要一個統一論述，日本單一民族的神話就因此而誕生。在這排外的純血統文化論述的影響下，近代日本文學史專注於在日本出生、以日文創作的自國文學史，拒絕納入弱勢少數者的聲音。戰後的台灣，眾所周知在冷戰及兩岸緊張的局面下，政府的語言教育亦採取強制性的統和政策，大肆排除日語與方言的使用。直到1970年代後期至80年代初期鄉土文學運動興起之前，以中文書寫，承傳大陸文學傳統的「主流文學」享有特權之尊，殖民歷史被封鎖於過去的記憶當中。台灣人以日文書寫的文學作品到底屬於日本文學還是台灣文學的領域？在這兩面封殺的情況下，台灣的日本語文學在日本中心或中國中心的近代文學史中皆被掩飾抹消。本書將焦距對準這群被遺忘的作家，透過對他們文學創作的重新評估以期對日本近代文學史的範疇再作定義。

其二，本書試圖從多視角的觀點檢視日本／台灣的殖民經驗。「殖民經驗」依種族、階級、性別、支配／被支配、壓抑／被壓抑等多重因素而異，一概而言的單一「殖民經驗」是虛幻不存在的。「內地」日本作家，「外地」台灣作家，日本國籍但在台灣出生或成長，除台灣之外無處為家的「灣生」作家的三種觀點綜合融會才能